

О ДИСТРИБУТИВНЫХ СВОЙСТВАХ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛЕКЕМЫ ALORS: КОРПУСНЫЕ ДАННЫЕ

Р.О.Грищенко (Минск, МГЛУ)

Настоящая работа посвящена выявлению дистрибутивных свойств полифункциональной единицы *alors* 'тогда/в то время/в таком случае/поэтому/то/ну/ну как/ну что/ну же' на материале сегмента Национального корпуса французского языка *Frantext* с 2000 года по настоящее время. На основании анализа дистрибутивных свойств лексемы *alors* установлено, что из трех способов ее употребления (адвербиальный, коннективный и дискурсивный) преобладающим является коннективный.

Ключевые слова: полифункциональность; дистрибутивные свойства; способ употребления; корпусные данные.

ON THE DISTRIBUTIVE PROPERTIES OF THE FRENCH LEXEME ALORS: CORPUS DATA

R.Hryshchanka (Minsk, MSLU)

This work is devoted to the identification of the distributive properties of the polyfunctional unit *alors* 'then/at that time/in such a case/therefore/well/ come on' based on the data of the segment of the French National Corpus *Frantext* from 2000 to the present. On the basis of the analysis of the distributive properties of *alors*, it was found that of the three ways of using it (adverbial, connective and discursive), the connective is the predominant one.

Keywords: polyfunctionality; distributive properties; method of use; corpus data.

Актуальной проблемой современной лингвистической науки является изучение полифункциональности лексических единиц, под которой понимается способность одной и той же лексической единицы в разного рода контекстах выступать в роли разных частей речи, знаменательных и служебных. Одним из признаков полифункциональности той или иной языковой единицы является наличие у нее развернутой системы контекстно-функциональных синонимов [1].

Настоящая работа направлена на выявление дистрибутивных свойств французской полифункциональной единицы *alors* 'тогда/в то время/в таком случае/поэтому/то/ну/ну как/ну что/ну же' [2]. Исследование выполнено на основе сегмента Национального корпуса французского языка *Frantext* [3] с 2000 года по настоящее время, общий объем которого составляет 744 текста. Общее количество вхождений исследуемой единицы в данном сегменте корпуса составляет 26 886. Объем эмпирического материала исследования составил 500 контекстов. Такая выборка является репрезентативной для единиц с высокой частотностью [4]. При анализе материала использовались следующие методы: метод сплошной выборки с использованием функции смешивания корпус-менеджера для исключения следования отбираемых контекстов из произведений одного и того же автора, дистрибутивный метод, метод контекстуального анализа и трансформационный метод.

Согласно лексикографическим источникам, лексема *alors* 'тогда/в то время/в таком случае/поэтому/то/ну/ну как/ну что/ну же' имеет три способа

употребления [5; 6; 7; 8]: адвербиальный (*Le portillon s'ouvre **alors** sur Robert 'В то время калитка открывается перед Робертом'*¹ (Y. Limet. *Les candidats*, 2004)²), коннективный (*L'un dans l'autre, ça se vaut. **Alors** autant en finir. 'Один другого чего стоит. Поэтому можно покончить с этим'* (Gr. Boullier. *Le dossier M. Livre 1*, 2017)) и дискурсивный (*– Oui, admit Goodrich, le temps presse. – **Alors**, que me conseillez-vous? '– Да, – признал Гудриш, – время поджимает. – Ну что вы мне посоветуете?'* (H. Bels. *Cinq dans tes yeux*, 2020)).

Анализ дистрибутивных свойств исследуемой единицы в отобранных контекстах проводился с учетом следующих синтаксических критериев: 1) инициальная позиция в предложении или части сложного предложения (*Zora a beaucoup de soucis avec son salon, **alors** on peut rien lui demander! 'У Зоры много хлопот в салоне, поэтому мы не можем ее ни о чем просить!'* (Th. Jonquet. *Ils sont votre éprouvante et vous êtes leur crainte*, 2006)); 2) постпозиция к другим членам предложения (*Il l'avait **alors** invitée à aller avec lui assister au repas des chiens. 'Он пригласил ее тогда поприсутствовать во время кормления собак'* (А.-М. Garat. *L'enfant des ténèbres*, 2008)), 3) инициальная позиция в диалогических репликах, обособление, терминальная позиция в побудительных и вопросительных предложениях (*Le téléphone sonne. – **Alors**, tu as trouvé tes livres? 'Звонит телефон. – Ну что ты нашел книги?'* (M. Jung. *Le Triomphe de Thomas Zins*, 2018)).

Дополнительно использовался трансформационный метод для установления контекстно-функциональных синонимов: при коннективном способе употребления (*alors* → *dans ce cas* 'в таком случае', *dans ces conditions* 'при таких условиях', *donc* 'значит/следовательно/стало быть/же/итак' [1]) и при адвербиальном способе употребления (*alors* → *à ce moment-là* 'тогда/в тот момент/в то время' [1]).

Проведенный анализ дистрибутивных свойств исследуемой единицы в отобранном количестве контекстов позволили установить преобладающий – коннективный – способ употребления исследуемой полифункциональной единицы (52 % выборки). Адвербиальный способ употребления полифункциональной единицы *alors* установлен в 28 % выборки. Дискурсивный способ употребления полифункциональной единицы *alors* выявлен в 20 % выборки. Полученные количественные данные о способах употребления исследуемой единицы свидетельствуют о том, что она находится на пути к конъюнкционализации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Жукова, Т. А. Полифункциональная лексическая единица «к слову» и ее контекстно-функциональные синонимы : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01. / Т. А. Жукова – Владивосток, 2003. – 178 л.
2. Гак, В. Г. Новый французско-русский словарь / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. – М: Просвещение/Дрофа, 2010. – 1160 с.

¹ Здесь и далее перевод наш.

² Здесь и далее используются примеры из Frantext [3] с указанием автора, названия произведения и года опубликования.

3. Национальный корпус французского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.frantext.fr/> – Дата доступа : 05.02.2024.
4. Баранов, А. Н. Проблема репрезентативности корпуса данных (на примере политической метафорики) // Международный семинар «Диалог-2001». – М., 2001.
5. Электронная версия словаря Larousse [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.larousse.fr/> – Дата доступа : 11.12.2023.
6. Электронная версия словаря Le Robert [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lerobert.com/> – Дата доступа : 11.12.2023.
7. Le Trésor de la Langue Française Informatisé [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://atilf.atilf.fr/> – Дата доступа : 11.12.2023.
8. Словарь Французской академии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dictionnaire-academie.fr/> – Дата доступа : 11.12.2023.